

УДК 811.111.1'27
ББК Ш143.21-7

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19

Д. В. Ансокова D. V. Ansokova
Нальчик, Россия Nalchik, Russia

**АДРЕСАНТ И АДРЕСАТ
КАК ЭЛЕМЕНТЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

**ADDRESSER AND ADDRESSEE
AS ELEMENTS OF THE ENGLISH-LANGUAGE
POLITICAL DISCOURSE**

Аннотация. Раскрываются понятия «адресант» и «адресат» в рамках институционального и неинституционального политического дискурса. Виды дискурса характеризуются на примерах речей политических деятелей. Определяется степень терминологичности политического дискурса, которая, как доказывает автор, напрямую зависит от ролей и участников дискурсивной деятельности.

Abstract. The article focuses on the discussion of the terms “addresser and addressee” within the structure and the content of the institutional and non-institutional political discourse. Speeches of politicians are widely used for the representation of particular types of discourse. The author determines the terminological density of political discourse, which depends directly on the roles and personalities of the participants of political discourse.

Ключевые слова: институциональный политический дискурс; неинституциональный дискурс; адресант; адресат.

Key words: institutional political discourse; non-institutional discourse; addresser; addressee.

Сведения об авторе: Ансокова Диана Вячеславовна, аспирант Пятигорского государственного лингвистического университета.

About the author: Ansokova Diana Vyacheslavovna, Post-graduate Student of Pyatigorsk State Linguistic University.

Место работы: ИП.

Place of employment: Sole trader.

Контактная информация: 357532, г. Пятигорск, пр-т. Калинина, 9.
e-mail: Di07@mail.ru.

Публикация выполнена в рамках проекта «Российская и западноевропейская научная ментальность в зеркале языка (1945—2011 гг.): когниолингвистическое и лексикографическое моделирование языковой картины мира научно-инновационной и научно-производственной сфер (эволюционная динамика, внутриязыковые и межъязыковые корреляции)» по заданию Министерства образования и науки РФ по Аналитической ведомственной целевой программе «Развитие научного потенциала высшей школы на 2012—2014 гг.» (руководитель проекта — д-р филол. наук, профессор ФГБОУ ВПО «Пятигор. гос. лингв. ун-т» О. А. Алимуратов).

Тексты политического дискурса, как и тексты любой другой дискурсивной принадлежности, предполагают определенного адресата и адресанта и носят дифференцированный характер (в зависимости от социального положения, профессионального уровня коммуникантов, обстановки осуществления дискурсивной деятельности).

С точки зрения социолингвистики разграничиваются два основных вида дискурса: *персональный* (лично ориентированный) и *институциональный*. В первом случае (и это, полагаем, характерно и для политического дискурса) речь призвана служить диалогическому общению на сокращенной дистанции с повышенной семантической нагруженностью невербальной коммуникации либо монологическому насыщенному смыслами общению развернутого характера [Горелов 1995: 137; более подробно о смысловой составляющей дискурса см.: Алимуратов 2005: 57 и след.].

В рамках институционального политического дискурса адресант выступает от лица того или иного политического института, придерживаясь определенных статусно-ролевых и ситуационно-коммуникативных норм. Как отмечает В. И. Карасик, «институциональное

общение — это коммуникация в своеобразных масках», для которого типично использование трафаретных жанров и речевых клише [Карасик 2000: 12], а дистанция между адресантом и адресатом политического дискурса в данном случае возрастает.

В рамках политической коммуникации представляется возможным выделить следующих основных ее участников: политические институты (государство, политические партии, гражданское общество), задачей которых является установление и поддержание власти, обеспечение законности в обществе; организованные и неорганизованные группы людей и индивиды из народа, которые являются так называемыми клиентами политического дискурса [Шейгал 2000: 44]. Последние могут принимать участие в политической жизни как в институциональной (выборы), так и в неинституциональной (митинги, выступления) форме. Отдельно следует выделить СМИ, выступающие в качестве трансмиттера информации от политической власти к народу. Как известно, в качестве наиболее властного политического адресанта выступает именно государство.

С учетом основных параметров полити-

ческой деятельности можно классифицировать участников политического дискурса. Предложим подобную классификацию, сделанную на материале англоязычных политических текстов, сгенерированных участниками политического процесса, не являющимися носителями английского языка.

1. Адресант — профессионал, индивидуальный/коллективный; адресат — профессионал, индивидуальный/коллективный; обстановка — формальная

Этот вариант институционального политического дискурса осуществляется в таких жанрах, как международные переговоры и официальные встречи глав государств, при обмене информацией между отдельными политическими лицами или группой лиц. Имеет смысл в данном виде политического дискурса выделять *внутренний* (служебная переписка, закрытые заседания и т. д.) и *внешний* (дискуссии, переговоры, круглые столы) подвиды. Таким образом, перед нами профессионально-политическое общение в рамках статусного политического института [Бакумова 2002]. Здесь могут наблюдаться персуазивная, аргументативная, информативная функции, функция установления темы.

(1) Statement by H. E. Dilma Rousseff, President of the Federative Republic of Brazil, at the opening of the General Debate of the 66th Session of the United Nations General Assembly. New York, 21 September 2011

The world is going through an extremely delicate moment, which is also a great historic opportunity. We face an economic crisis that, unless it is overcome, could become a grave political and social rift. Such a rift would be unprecedented, capable of causing serious imbalances in the relationship among people and among nations. More than ever, the fate of the world is in the hands of its leaders — all of them, without exception. We can either unite and together emerge victorious; or we can emerge defeated. At this moment, it is not so important to know who caused the situation we face — after all, that is already sufficiently clear. Our focus must be on finding collective, rapid, and real solutions [Rousseff 2011].

(2) Statement by H. E. Mr. Sergey V. Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, at the 66th Session of the UN General Assembly, 27.09.2011

*Distinguished Mr. President,
Ladies and gentlemen,*

This year the session of the General Assembly has opened at a time when international relations are going through a zone of turbulence. The Middle East and Northern Africa have entered a period of large-scale changes, and the situation is “feverish” in some other

parts of the world. We have not yet been able to reliably put the world economy back on the track of progressive sustainable development. The accumulation of alarming factors has been accompanied by exacerbation of social, inter-ethnic and intercultural conflicts, and outbreaks of extremism [Lavrov 2011].

Как видно из примеров, данный вариант политического дискурса действительно является наиболее формальным. Для него характерно наличие политической терминологии, калькирования (*face an economic crisis, political and social rift, emerge victorious, a period of large-scale changes, put the world economy back on the track*). Если обратиться к синтаксису, заметно максимальное использование сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, причастных и деепричастных оборотов (*We face an economic crisis that, unless it is overcome, could become a grave political and social rift; We can either unite and together emerge victorious; or we can emerge defeated; This year the session of the General Assembly has opened at a time when international relations are going through a zone of turbulence*). В рамках персуазивной и информативной функции в вышеуказанных и подобных им примерах широко применяются следующие выразительные средства: *метафора* (international relations are going through a zone of turbulence), *анадиплосис*, *т. е. подхват* (...a grave political and social rift. Such a rift would be unprecedented...), *метонимия* (the Middle East and Northern Africa have entered a period of large-scale changes).

Обратимся к анализу следующей дискурсивной ситуации, параметрически отличающейся от описанной.

2) Адресант — профессионал, индивидуальный/коллективный; адресат — непрофессионал, индивидуальный/коллективный; обстановка — формальная/неформальная

Данный вид политического дискурса встречается в публичных выступлениях, речах политиков, адресованных широкой аудитории; в предвыборной агитации, когда политические лидеры нередко «выходят в народ» и происходит непосредственное общение с отдельными представителями электората. Сюда же относятся агитационные листовки, а также пресс-конференции, на которых СМИ играют роль ретрансляторов политических речей. Подобный вид политического дискурса характеризуется использованием аргументативной, ориентационной, персуазивной, акциональной, суггестивной функций, а также функциями социального контроля и магической функцией.

(3) President Kabila's Inauguration

Speech 2011

As the president of all Congolese, I will remain open. I am convinced that together, determined and motivated, we can meet the challenge of the development of our country. I will work with all compatriots who have the passion of the Congo and who sincerely want to work for its modernization. When serving the country, there are no political camps. Only competence, patriotism and goodwill matter [Kabila 2011].

(4) Speech by her Excellency the President of India Shrimati Pratibha Deviningh Patil at the 40th anniversary celebrations of the Delhi Public School, R. K. Puram. New Delhi, 18th April, 2012

*Ladies and Gentlemen,
and My Dear Students,*

I am very happy to be here for the 40th Anniversary Celebrations of R. K. Puram Delhi Public School, a well known school of the city. I convey my good wishes to the Management, Principal, teachers and students. In the last four decades, the school has produced alumni who have done very well in various professions such as engineering, medicine and architecture as also in the bureaucracy, defence forces and business. I congratulate all those who have won awards for outstanding achievements in different fields. In its work, the school has been guided by the vision of opening young minds through comprehensive and holistic education. I wish the school greater success in the years to come [Patil 2012].

При обращении политических лидеров к своему народу дискурс приобретает более эмоциональный оттенок, что связано с целью расположить электорат к политике. В связи с этим степень терминологичности снижается, но поскольку речи официальные, по количеству сложных предложений данный вид дискурса не многим уступает предыдущему (*I am convinced that together, determined and motivated, we can meet the challenge of the development of our country; I am very happy to be here for the 40th Anniversary Celebrations of R. K. Puram Delhi Public School, a well known school of the city*). Речь президента Конго, будучи инаугурационной, направлена на привлечение внимания к своей персоне, на приобретение еще большего числа сторонников в лице народа. Таким образом, ожидаемо употребление местоимений 1-го лица ед. числа, что мы и наблюдаем (*I will remain open, I am convinced, I will work*).

Один из самых редких видов политического дискурса со схемой «профессионал → непрофессионал» наблюдается в ситуации личного приема гражданина или группы граждан отдельным государственным деятелем [Шейгал 2000]. В данном случае указанная

функциональная специфика политического дискурса доводится до максимума.

3. Адресант — непрофессионал, индивидуальный/коллективный; адресат — профессионал, индивидуальный/коллективный; обстановка — формальная

Такого рода дискурс чаще носит односторонний характер и осуществляется в таких жанрах, как телеграммы, письмо, обращение с жалобами и предложениями, адресованное политическим деятелям или партиям [Бакумова 2002].

Здесь же относим политические интервью, в которых речевые действия направлены на представителя политического института, что является реализацией схема «непрофессионал → профессионал».

(5) Financial Times interview with Jacob Zuma, 24 February 2010

FT: What are you hoping to get out of your state visit to the UK?

JZ: I'm sure we are hoping to strengthen our relations with the UK. As you know we have long historical traditional relations. We are members of the Commonwealth. There are some issues that I have been feeling are relevant to member states. I feel the Commonwealth is a very unique association of countries. But one has a feeling it has been dealing with issues only very softly. You could have a very well organised voice on global issues and use that structure to impact on global issues.

FT: You mean things like?

JZ: Including climate change. In the last summit of the Commonwealth we issued a very strong statement on climate change but also on the issue as it relates to member states. There are other issues for example, the transformation of the institutions of the world. What is the view of the Commonwealth on those kinds of matters? The majority of its member states are disadvantaged. We must hear their views. And, shouldn't we be thinking how this important organisation however well represented how it could impact on the global issues [Zuma 2010].

Формальная обстановка данного вида политического дискурса, как свидетельствует вышеуказанный пример, обязывает адресата не забывать о своем профессиональном статусе. В зависимости от тематики интервью речь политика, даже в том случае, если он не является носителем английского языка, может отличаться той или иной степенью терминологичности. В нашем случае политическая терминология употребляется (*to strengthen our relations, we issued a very strong statement, transformation of the institutions of the world*). Так же, как и в других профессиональных политических речах, здесь применяются сложные предложения и

обороты. Стоит отметить частотное употребление местоимений 1-го лица множественного числа, что также свойственно дискурсу рассматриваемого типа, адресатами которого выступают политические лидеры.

4. Адресант — непрофессионал, индивидуальный/коллективный; адресат — непрофессионал, индивидуальный/коллективный; обстановка — неформальная

Данный вид политического дискурса характеризуется отсутствием институционального компонента. Коммуниканты не являются непосредственными членами политического института. Языковой контакт происходит между представителями «неаппаратного» сообщества — людьми, являющимися специалистами в других сферах, не политической; политической является лишь тематика дискурсивного процесса.

(6) Askville forum. A pointless waste of American lives

HELENOFTROY:

Good grief, I'll try not to go off the deep end. I think we should get every American Serviceperson out of there. Let them kill, bomb and fight until they've gotten it out of their systems. They do not appreciate the US butting in, anyway. What is it, 3000 of our men and women killed, for what? Oil?

When the citizens of Iraq have finished destroying each other then we, and other countries can go in and help them rebuild. At that point our help might be appreciated. Of course, I'll never be elected president [HELEN of Troy].

Неинституциональный дискурс, безусловно, имеет явные отличия от формального политического дискурса как на языковом, так и на эмоциональном уровне. В данном примере заметна моральная раскрепощенность, что отражается и в наборе языковых элементов. Подобная речь свободна от характерной политической терминологии, но выразительные средства в ней употребляются, а именно: риторический вопрос (*What is it, 3000 of our men and women killed, for what?*), идиома (*to go off the deep end — выходить из себя*). Отсутствие рамок институциональности допускает и элементы иронии в речи (*Of course, I'll never be elected president*).

Сделаем выводы. Степень терминологичности политического дискурса во многом зависит от его характера и участников. В случае, когда коммуникация осуществляется между представителями профессионального политического дискурса, наличие политической терминологии является данностью, так же как и набор сложных предло-

жений. Чем неформальнее текст, тем короче предложения. Что касается использования выразительных средств, то их число в формальном и неформальном политическом дискурсах отличается, но разница не только в количестве: варьируются и виды используемых стилистических средств. Как демонстрируют вышеприведенные примеры и другие фрагменты из нашей выборки, в формальном политическом дискурсе наиболее популярны эвфемизм, метафора, метонимия, анадиплосис, риторический вопрос, гипербола. В то же время в обыденном политическом дискурсе, в «народной» среде, широко употребимы междометия, риторические вопросы, идиомы и ирония.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимуратов О. А. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций // Язык. Текст. Дискурс : межвуз. науч. альманах. — Ставрополь ; Пятигорск, 2005. С. 52—65.
2. Бакумова Е. В. Ролевая структура политического дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. — Волгоград, 2002.
3. Горелов И. Н. Социопсихоллингвистика и проблемы управления обществом // Философия языка и семиотика. — Иваново, 1995. С. 137—149.
4. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. — Волгоград : Перемена, 2000. С. 5—19.
5. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. — Волгоград : Перемена, 2000.
6. HELENOFTROY. A pointless waste of American lives. URL: <http://askville.amazon.com/war-Iraq/AnswerViewer.do?requestId=553536>.
7. Kabila J. President Kabila's Inauguration Speech. 2011. URL: <http://www-958.ibm.com/software/data/cognos/manyeyes/datasets/ae2aa99c34a111e1a226000255111976/versions/1>.
8. Lavrov S. V. Statement by Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, at the 66th Session of the UN General Assembly, 27.09.2011. URL: http://www.russiaun.ru/en/news/lavrov_ga_speech.
9. Patil P. Speech by her Excellency the President of India Shrimati Pratibha Deviningh Patil at the 40th anniversary celebrations of the Delhi Public School, R. K. Puram. New Delhi, 18.04.2012. URL: <http://presidentofindia.nic.in/sp180412.html>.
10. Rousseff D. Statement by the President of the Federative Republic of Brazil, at the opening of the General Debate of the 66th Session of the United Nations General Assembly. New York, 21.09.2011. URL: http://gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/66/BR_en_0.pdf.
11. Zuma J. FT interview with Jacob Zuma, 24.02.2010. URL: <http://www.ft.com/cms/s/0/88f57080-2166-11df-830e-00144feab49a.html#axzz1stBO6c9p>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов